

成语“良莠不齐”与 “不郎不秀”考源

胡海宝

成语“良莠不齐”与“不郎不秀”的语源问题,目前相关的辞书、论著或较少述及,或所论有可商之处。探明成语的来源,不仅有助于成语的规范与使用,同时也方便观察汉语成语的形成与流变规律,对汉语词汇史的研究有所裨益。而“良莠不齐”与“不郎不秀”的语源恰有关联,可相互发明,故一并在内稍做探讨。

一、“良莠不齐”溯源

成语“良莠不齐”见收于许多辞书。如《汉语成语考释词典》(刘洁修 1989):“指好人坏人都有,混杂在一起。”《汉语成语大词典》(朱祖延 1985):“良:善良,指好人,莠:恶草,比喻坏人。指一群人中有好的强的,也有坏的或差的。”《汉语成语词典》(宋永培等 2001):“莠:类似谷子的野草。好苗和野草混杂不齐,比喻好人和坏人都有,混在一起,杂乱不一。”《现代汉语词典》第6版:“指好人坏人混杂在一起(莠:狗尾草,比喻品质坏的人)。”《汉语大词典》:“指好人坏人都有,混杂在一起。莠,狗尾草,比喻坏人。”可见,目前常见的辞书都将“良”理解为好的禾苗或好的人,将“莠”理解为害草,比喻坏人,对“良莠不齐”有着基本一致的理解。而“良莠不齐”的来源问

题,或因体例不便,以上诸多辞书都没有详谈。

一些专门考订成语来源的辞书也较少谈及“良莠不齐”的语源问题。唯刘洁修所撰《汉语成语源流大辞典》(2009)有载:“良莠不齐,指好人坏人都有,混杂在一起。莠,狗尾草,比喻坏人。《镜花缘》六八503:无如族人甚众,良莠不齐,每每心怀异志,祸起萧墙。《官场现形记》五六978:各省候补人员十分拥挤,其中鱼龙混杂,良莠不齐。”该辞书对“良莠不齐”回溯到了清代的直接用例,但尚未对其形成的本源做更为深入的探求。

从目前的语料来看,“良莠不齐”形成较晚,始见于清代文献,又写作“良莠不一”“良莠难齐”。如:

(1) 第该夷等狐疑成性,良莠不齐,且难保无各首逆潜通主使探我动静。(清曹振鏞《平定回疆剿擒逆匪方略》)

(2) 其初声势联络甚为威悍,后则村董内良莠不齐,于是施家滩等处藉盘查奸细为名杀人夺货。(清陈其元《庸闲斋笔记》)

(3) 而受雇之人良莠不一,其有无藉之徒,领船驾运,视非己物,毫不顾惜。(清陈昌图《南屏山房集》)

(4) 因思投诚义勇一项,人非一省,良莠难齐。[清王先谦《东华续录(咸丰朝)·咸丰四十七》]

此外,“良莠不齐”还写作“稂莠不齐”,同样始见于清代文献:

(5) 虽已兆梦于维鱼,稂莠不齐,间有啮群之害马。(清陈文述《颐道堂文钞》)

(6) 匪乱时,各家皆募勇丁为之保家,稂莠不齐。(清方浚师《蕉轩随录》)

从以上语料看,“良莠不齐”与“稂莠不齐”出现的时间相仿。“良莠不齐”的早期用例见于清曹振鏞《平定回疆剿擒逆匪方略》;“稂莠不齐”早期用例见于清陈文述

《颐道堂文钞》。曹振鏞虽早生于陈文述，但从两书的弁首序文来看，《平定回疆剿擒逆匪方略》成书时间当在《颐道堂文钞》之后。《平定回疆剿擒逆匪方略》前为清宣宗道光皇帝序文，落款为“道光十年岁次庚寅仲夏月吉御笔”，据此，该书当成于道光十年（1830）前不久。《颐道堂文钞》前有英和的序文，落款为“道光戊子二月长白英和书于宝应舟次”。由此可知，《颐道堂文钞》成书当不晚于道光八年（1828）。因而“稂莠不齐”的用法当略早于“良莠不齐”。

如果我们进一步调查文献即会发现，虽然“稂莠不齐”的用法始见于清代，但“稂莠”并称的文例非常早，先秦时即已有之，多泛指对禾苗有害的杂草，常用以喻指害群之人。

(7) 子服之妾衣不过七升之布，马飢不过稂莠。（《国语·鲁语上》）

(8) 藜稂莠化为善草，魍魅魍魉更成虎士。（晋陈寿《三国志·吴书》）

(9) 大愿适去，稂莠不薶。（唐韩愈《东雅堂昌黎集注·碑志》）

不难看出，“稂莠”一词导源于《诗经·小雅·大田》：“既方既皂，既坚既好，不稂不莠。”毛传：“稂，童梁也。莠，似苗也。”

“稂”，又写作“莠”。《说文》：“莠，禾粟之采，生而不成者，谓之董莠。”徐灏《说文解字注笺》：“谷之有稂而无米者谓之董莠。”可见，“稂”本指发育不全、没有结子的禾苗。“莠”，《说文》谓：“禾粟下扬生莠也。”对“莠”字的理解大致有两种说法，一种认为是指“狗尾草”。如段玉裁注：“禾粟下犹言禾粟间也。禾粟者，今之小米。莠，今之狗尾草。茎叶穗皆似禾，故曰恶莠恐其乱苗。”另一种则认为“莠”与“稂”同类，也指没有发育完全的禾苗。马瑞辰《毛诗传笺通释》“不稂不莠”条中引焦循之说：

“扬者，簸扬之谓。粟之不坚好者，簸扬之必在下。今俗称粟之不成者尚曰下扬，是谓莠为浮秕下扬所生。”但无论何种解释，“莠”都是指区别于正常禾粟的不良植株。

所以，从以上文例的使用时间及《诗经·小雅·大田》的原文来看，“稂莠不齐”当为初始形式，其在使用之初的本义当是指“稂”“莠”等杂草或坏苗生于正常的禾粟间，与正常的禾苗相比，参差不齐。比喻品质较差、参差不齐的人或物。后来讹变为“良莠不齐”，其意义也做了重构，比喻一个群体中，好的与坏的人事物参差不齐，与其源义稍别。

二、“不郎不秀”溯源

类似成语“良莠不齐”这样的讹变，还有一个相关的平行旁证，这要从一个叫“郎不郎，秀不秀”的俗语说起。

在今长江中下游部分地区的方言中有俗语“郎不郎，秀不秀”，如湖北武汉、咸宁，江苏淮安等。其含义通常是指一个人的相貌、行为、能力等高不成低不就的一种半吊子状态。但若问当地人为何有此含义，则往往难以道明。

通过检索文献，我们发现“郎不郎，秀不秀”在明代时已有明确的文献记载，如：

(10) 郎不郎时秀不秀，长衣一领遮前后。（明冯梦龙《醒世恒言》）

(11) 店主人道：“你这样人，种火又长，挂门又短，郎不郎秀不秀的，若要觅衣食，须把个官字儿阁起，照着常人佣工做活，方可度日。”（明凌濛初《初刻拍案惊奇》）

(12) 也倒是一个鬼魔，也倒是一个贼奴，闪些儿点污了婚姻簿。猛可的硬心肠，扯断丝萝。郎不郎，秀不秀，文不文，武不武，倒去与油炸糊孙的人做夫妇。那里管伤伦败俗。（明毛晋《六十种曲·琴心记下》）

在以上三例中，“郎不郎，秀不秀”的语

义与以上所说的几个方言中的用法完全相同。“郎不郎，秀不秀”又写作“不郎不秀”。明田艺蘅《留青日札》卷三十四：“至今人之鄙人曰‘不郎不秀’，是言不高不下也。”

不过，“郎不郎，秀不秀”与“不郎不秀”分别对应着另一个形式即：“稂不稂，莠不莠”与“不稂不莠”，它们的使用时间与用法基本相同，如：

(13) 衣冠欠整，稂不稂，莠不莠，人看处面目可憎；世事都知，哑则哑，聋则聋，自觉得语言无味。（明毛晋《六十种曲·紫钗记》下）

(14) 若是白面郎君，好看不中吃，要他何用？稂不稂，莠不莠，日后反要苦害儿女。（明周清原《西湖二集》）

(15) 老舅莫怪我说你。这读书求功名的事，料想也是难了。人生世上，难得的是这碗现成饭，只管稂不稂莠不莠的到几时。（清吴敬梓《儒林外史》）

(16) 门里闪出一个不稂不莠、不三不四、不上串的癞痢头来。人便是个癞痢头，嘴却是个鹰嘴。（明罗懋登《西洋记》）

(17) 一身无室无家，半世不稂不莠。（明毕魏《竹叶舟·收秀》）

从用法与语音上来看，可以肯定：“不郎不秀（郎不郎，秀不秀）”与“不稂不莠（稂不稂，莠不莠）”为同一俗语，不会从两个源头同时并生。那么，何者是其初始形式？其源出何处？对于这个问题，主要有两种观点：

第一种观点认为，“不郎不秀（郎不郎，秀不秀）”是初始形式，“郎”与“秀”是元明时不同等第的称呼。持此观点的学者甚众，如田艺蘅、汤廷尉等。田氏是我们目前所见最早探讨“不郎不秀（郎不郎，秀不秀）”语源问题的学者。他在《留青日札》卷三十四“沈万三秀”条曰：“今人言富者必

曰‘沈万三秀’云，盖元末人也。沈姓，万三行秀者，元时称人以郎、官、秀为等第。至今人之鄙人曰‘不郎不秀’，是言不高不下也。”《初刻拍案惊奇》王古鲁注引汤廷尉《公余日录》曰：“元明间闾里称呼有二等：一曰‘郎’；一曰‘秀’。‘郎’曰‘某几郎’；‘秀’曰‘某几秀’。‘秀’则故家右族，‘郎’则微裔末流。”^[1]后代学者多赞同此观点，当代的辞书亦多主此说，如《俗语词典》《汉语俗语词典》《汉语大字典》，等等。

第二种观点认为，“不稂不莠（稂不稂，莠不莠）”是初始形式，“不郎不秀”导源于《诗经》中“不稂不莠”一语。持此观点者亦是田艺蘅。他在《留青日札》卷三十四“宿田翁”条下曰：“恶莠恐其乱苗。今莠乃狗尾草，去苗甚远，安得乱苗。惟萁稗可以乱苗。《诗》曰：‘不稂不莠’，禾粟生穗而不实者俗名宿田翁。今嗔人曰‘不郎不秀’者本此。”

田艺蘅在同一本书中给出了两种不同的解释，可见他对“不郎不秀（郎不郎，秀不秀）”的语源问题也是犹豫不决的。明清及以后的许多学者大多赞同第一种解释。不过，这一观点尚有诸多问题：

其一，虽然田艺蘅、汤廷尉等人提出元明人称人用“郎”“秀”表示称呼的等第，但遍检各类辞书，不见列有实际的文献用例。且在元代文献中，也鲜有“秀”用作尊称者。此外，“郎”亦并不特指贱称，宋元明时还多用作对青年男子的通称，如经常用“令郎”表示对对方儿子的敬称：

(18) 令郎来辱，惠问勤恳，第恨溢美辞多，令人读之赧然。（元欧阳玄《圭斋文集》）

(19) 太公道：“客官既是肯教小顽时，使一棒，何妨？”王进笑道：“恐冲撞了令郎时，须不好看。”（元施耐庵《水浒传》）

(20) 仆今急为此女择婿，将以小女薄奩

嫁之令郎,姻期少待改卜。(明抱瓮老人《今古奇观》)

(21) 饮酒中间,陈朝奉问道:恩兄,令郎几岁了?(明冯梦龙《警世通言》)

这样的用法在元明时有大量用例,且通用日久。因而田艺蘅等人所说郎、秀等第之事,即便真实存在,亦当是小范围的一时一地之语。

其二,如果“不郎不秀(郎不郎,秀不秀)”为初始形式,很难解释为何在理据已经非常充足的情况下,却节外生枝,严整地出现了“不稂不莠(稂不稂,莠不莠)”这样的换用形式。

据此,我们认为,“不郎不秀”当是由“不稂不莠”演变而来的,后者又导源于《诗经·小雅·大田》的“不稂不莠”。理由如下:

一,虽然《诗经》中“不稂不莠”的本义是指田中不生“稂”“莠”这样的恶草坏苗,但因其与“不伦不类”“不三不四”等词有着相同的结构形式,因而在化用时,其语义也趋同,表示半吊子或吊儿郎当的意思。

宋元以后,大量产生“不……不……”构式的词语。以“不伦不类”“不三不四”为例:

(22) 岂识方寸之间,不伦不类,可大可小,有张有弛。(宋赵孟坚《彝斋文编》)

(23) 史记货殖传议论未了,忽出叙事,叙事未了,又出议论,不伦不类。后世决不如此作文,奇亦甚矣。(明王鏊《震泽长语》)

(24) 智深见了,心里早疑忌道:这伙人,不三不四,又不肯近前来,莫不要癫洒家。(元施耐庵《水浒传》)

(25) 可见元宵之夜,趁着喧闹丛中干那不三不四勾当的,不一而足。(明抱瓮老人《今古奇观》)

类似“不……不……”这样的结构有着较强的类推作用。《诗经·小雅·大田》中

的“不稂不莠”因为形式与之相近,所以也受此影响而被用以表达半吊子的意思。加入这种构式的词有的是近义性质的,如“伦”与“类”,“稂”与“莠”;有些是反义性质的,如“卑”与“亢”,“人”与“鬼”,等等。还有些则仅为同类词,如“三”与“四”。可见“不……不……”这种特定结构有着很强的生命力。

二,“郎不郎,秀不秀”与“不郎不秀”相比,后一形式使用较早。目前可见最早的记录即明嘉靖年间田艺蘅所著《留青日札》。田氏文中只提到“不郎不秀”,而没有“郎不郎,秀不秀”。因而,后者当是由前者进一步化用而来的。而且田氏同时提出“不郎不秀”的语源即《诗经·小雅·大田》的“不稂不莠”。

三,在“不稂不莠”产生后,因其用法与原义有距离,且“稂”“莠”在中古以下皆非通用的口语词汇,因而容易导致音近字替换,从而产生“不郎不秀”的形式,并在流传过程中,为其重新分析构词理据。这个过程与“稂莠不齐”最终演变为“良莠不齐”的过程相似,二者可以相互印证。

综上,我们认为,成语“不郎不秀”与“良莠不齐”相同,二者均导源于《诗经·小雅·大田》的“不稂不莠”。

三、结 语

马国凡(1978)将汉语的成语从来源上分为“创造、继承、借用”三类。我国的许多成语都是直接或间接继承于古代文献。在此过程中往往又有后人的创造成分在其中。成语“稂莠不齐”便是化用《诗经》中“不稂不莠”一句而来。大概是因为“稂”较为生僻的缘故,故而在后世讹作常用词“良”。“稂”“良”语音极为相近。这导致了“稂莠不齐”最终演变为“良莠不齐”,词

义也发生了重构。“不郎不秀”的演变过程与此类似。

据此也可看出,一些来源于古代书面文献的成语或俗语在形成与流传的过程中常有以下两种倾向:一,容易脱离文本的原意而发生语义重构;二,常以通俗字词改换生僻字词。这些现象都是书面词语在大范围流通的情况下才会经常出现的。我们认为,宋元以下,市民阶层的发展,文学的下行,导致众多源自古典文献的成语更易发生流变。这些改头换面的成语或俗语,有些因为理据清晰,通俗易懂,因而流传广泛,如“良莠不齐”;有些改换后的理据不明,不便流传,以致使用范围日减,“不郎不秀”即是。

对于既成的演变事实,我们应遵从习惯,规范使用。但对其演变过程的考察,亦足以正本清源,补益汉语词汇史的研究。本着这样的原则,我们对《现代汉语词典》《汉语大词典》《汉语俗语词典》等工具书的修改建议有二:一是进一步做好沟通工作,将不同的词形以参见的形式系联到一起;二是注明词语直接的文献来源。具体修改如下:

良莠不齐:良:善良,指好人,莠:恶草,比喻坏人。指一群人品质不一,有好的,也有坏的。又作“稂莠不齐”。“稂”指发育不全的禾苗;“莠”指恶草。“稂莠不齐”本指“稂”“莠”等长在禾田中,参差不齐,比喻一群人的品质参差有别。“稂莠不齐”导源于《诗经·小雅·大田》“不稂不莠”,后演变为“良莠不齐”。

稂莠不齐:见“良莠不齐”。

不郎不秀:指一个人的品行、才能等高不成低不就的半吊子状态。又作“不稂不莠”。“稂”指发育不全的禾苗,“莠”指恶草。“不稂不莠”本指田中不生稂、莠之类的坏草恶苗,语出《诗经·小雅·大田》。后被转用指一个人的品行、才能等高不成低不就的半

吊子状态,遂讹变作“不郎不秀”。也有人认为,“郎”“秀”是宋元明时期对人的称呼,其等级有别:“秀”是较高的敬称,“郎”是低一些的称呼。又有“郎不郎,秀不秀”“稂不稂,秀不秀”等变体。

郎不郎,秀不秀:义同“不郎不秀”,参“不郎不秀”。

不稂不莠:见“不郎不秀”。

稂不稂,莠不莠:义同“不郎不秀”,参“不郎不秀”。

附注

[1] 田艺蘅、汤廷尉二人有关“郎”“秀”论述略同。汤氏生活于明末,疑其说是因承田说而来。

参考文献

1. 汉语大词典编辑委员会. 汉语大词典编纂处. 汉语大词典. 上海: 汉语大词典出版社, 上海辞书出版社, 1986—1994.
 2. 汉语大字典编辑委员会. 汉语大字典(第二版). 成都: 四川辞书出版社, 武汉: 崇文书局, 2010.
 3. 刘洁修. 汉语成语考释词典. 北京: 商务印书馆, 1989.
 4. 刘洁修. 汉语成语源流大辞典. 北京: 开明出版社, 2009.
 5. 马国凡. 成语. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1978.
 6. 宋永培, 端木黎明. 汉语成语词典. 成都: 四川辞书出版社, 2001.
 7. 孙洪德. 汉语俗语词典. 北京: 商务印书馆, 2011.
 8. 徐宗才, 应俊玲. 俗语词典(修订本). 北京: 商务印书馆, 2004.
 9. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第6版). 北京: 商务印书馆, 2012.
 10. 朱祖延. 汉语成语大词典. 郑州: 河南人民出版社, 1985.
- (苏州科技大学人文学院 江苏 215009)
(责任编辑 郎晶晶)